

**FICHA IDENTIFICATIVA****Datos de la Asignatura**

Código	40718
Nombre	Traducción para la subtitulación (francés-español)
Ciclo	Máster
Créditos ECTS	4.0
Curso académico	2019 - 2020

Titulación(es)

Titulación	Centro	Curso	Periodo
2055 - M.U. en Traducción Creativa y Humanística 09-V.1	Facultad de Filología, Traducción y Comunicación	1	Primer cuatrimestre

Materias

Titulación	Materia	Caracter
2055 - M.U. en Traducción Creativa y Humanística 09-V.1	15 - Traducción para la subtitulación (francés-español)	Optativa

Coordinación

Nombre	Departamento
SERRA ALEGRE, ENRIQUE NICOLAS	340 - Teoría de los Lenguajes y Ciencias de la Comunicación

RESUMEN

Conocimiento y práctica de las estrategias de traducción para la subtitulación, en sus aspectos teóricos y metodológicos más relevantes, de documentos audiovisuales en francés.

CONOCIMIENTOS PREVIOS**Relación con otras asignaturas de la misma titulación**

No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.



Otros tipos de requisitos

No procede

COMPETENCIAS

2055 - M.U. en Traducción Creativa y Humanística 09-V.1

- Que los/las estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
- Que los/las estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
- Que los/las estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
- Que los/las estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo
- Dominar la lengua extranjera elegida como fuente para la traducción.
- Alcanzar nivel de excelencia en la lengua propia.
- Poseer cultura general y de civilización.
- Gestionar proyectos y organizar el trabajo.
- Adquirir rigor para la revisión y control de calidad de las traducciones.
- Trabajar en equipo.
- Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.
- Ser capaz de complementar la formación específica de este Máster con otros conocimientos científicos, históricos, lingüísticos, sociales, etc.
- Ser capaz de acceder a herramientas de información en otras áreas de conocimiento y utilizarlas adecuadamente.
- Apostar de manera sistemática por una cultura de la igualdad (sexual y de género, de oportunidades, de trato, etc.)
- Apostar de manera sistemática por los principios de ética, justicia y solidaridad.
- Saber relacionarse profesionalmente en el campo de la traducción.



RESULTADOS DE APRENDIZAJE

- Manejar estrategias de traducción específicamente audiovisuales.
- Conocer cada una de las etapas que caracteriza el proceso de subtitulado.
- Saber traducir textos audiovisuales teniendo en cuenta que los subtítulos deben ofrecer cohesión y coherencia con la versión original.
- Saber traducir, resumir y condensar los textos orales de los documentos audiovisuales para perseguir el objetivo de ofrecer la máxima información en los subtítulos al espectador que no conozca la lengua original del documento de trabajo.

DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS

1. Introducción a la pérdida de información recurrente en Traducción Audiovisual

Introducción comparativa a la pérdida de información recurrente que aparece tanto en el proceso de doblaje como de subtitulado.

Para esta descripción utilizaremos numerosos ejemplos sacados de películas francesas y españolas comparando escenas en versión original con las escenas dobladas y subtituladas. Los estudiantes deberán encontrar la pérdida de información (léxica, diatópica, cultural, etc.).

Esta introducción les permitirá en los temas siguientes ser conscientes de la problemática de la traducción audiovisual en la que los factores tiempo y espacio limitan todas las soluciones.

2. El subtitulado: Función de los subtítulos

- Aspectos formales de la subtitulación
- Situación en la pantalla de los subtítulos, duración, cambios de plano, puntuación, segmentación, etc.
- Etapas que conforman el proceso de subtitulado
- Adecuación de la traducción audiovisual
- Subordinación al sema visual, paralelismo de recepción verbal por el canal auditivo, visual, escrito
- Estrategias de traducción específicamente audiovisuales
 - o Cambio de medio de oral a escrito
 - o Reducción, condensación y omisión
 - o Cohesión y coherencia

3. Problemas de traducción en la subtitulación: qué es esencial y qué no

- Juegos lingüísticos, estrategias para "acortar" las traducciones.
- Aspectos lingüísticos de la mediación entre lenguas.
 - o variación lingüística.
 - o expresiones idiomáticas.
 - o calcos y anglicismos/galicismos/ neologismos.
- El contexto socio-cultural en el que se incorpora el producto subtitulado y sus relaciones con otros productos.
 - o traducción de títulos.



- o referentes culturales.
- o humor.
- o Canciones.
- o etc.

-Estrategias de transposición de los elementos culturales, errores más comunes que deben evitarse.

4. Prácticas de subtitulado

- Ejercicios relacionados con la subtitulación en los que se llevarán a cabo todas las tareas que realizan los profesionales del subtitulado
- Aspectos positivos y negativos del subtitulado frente al doblaje
- Adquisición de una competencia profesional para la traducción dirigida al subtitulado

5. Problemas traductológicos

Exposiciones comentadas de problemas traductológicos y de pérdida de información observados en películas

VOLUMEN DE TRABAJO

ACTIVIDAD	Horas	% Presencial
Prácticas en laboratorio	28,00	100
Estudio y trabajo autónomo	66,00	0
Preparación de clases prácticas y de problemas	6,00	0
TOTAL	100,00	

METODOLOGÍA DOCENTE

Grupos de trabajo y trabajo cooperativo
Resolución de problemas
Estudio de casos

EVALUACIÓN

Prueba final: 50%
Asistencia y participación: 20%
Trabajos y actividades prácticas: 30%



REFERENCIAS

Básicas

- CHAUME, Frederic y AGOST, Rosa (eds.)(2001). La traducción en los medios audiovisuales. Castellón
- DÍAZ CINTAS, Jorge (2003). Teoría y práctica de la subtitulación (inglés-español). Barcelona: Ariel.
- DURO, Miguel (coord.) (2001). La traducción para el doblaje y la subtitulación. Madrid: Cátedra.
- GARCÍA IZQUIERDO, I. (2000) Análisis textual aplicado a la traducción. Valencia: Tirant lo Blanch.
- MAYORAL, Roberto (1993) "La traducción cinematográfica: el subtitulado", en Sendebarr, nº 4, 45-68.

Complementarias

- MOGORRÓN HUERTA, P. (2010) : Traduire l'humour dans des films français doublés en espagnol. META. ISSN 0026-0452 / ISBN978-2-7606-2107-7.
- MOGORRÓN HUERTA, P. (2012) : "Problèmes d'équivalence et perte d'information en traduction audiovisuelle". Synergie Tunisie 3.

ADENDA COVID-19

Esta adenda solo se activará si la situación sanitaria lo requiere y previo acuerdo del Consejo de Gobierno